

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA STIFTUNG FÜR KUNST UND KULTUR e.V.
I LA FUNDACIÓ PALMA ESPAI D'ART

REUNITS

D'UNA PART

Dr. H.C. Walter Smerling, amb DNI alemany número 520986949-D, director del MKM Museum Küppersmühle für Moderne Kunst, amb seu a Duisburg, Alemania (d'ara endavant MKM) y de la Stiftung für Kunst und Kultur e.V. i amb seu en Viktoriastr.26, Bonn, D-53173, Alemania, i Palma (d'ara endavant SKK) amb VAT DE812450631.

i Guillermo Dezcallar, amb DNI [REDACTED] en representació de la Stiftung für Kunst und Kultur e.V. a Mallorca

i

DE L'ALTRE PART

Miquel Perelló Oliver, en qualitat de President de la Comissió Executiva de la Fundació Casals d'Art i Espais Expositius de Palma (FED), amb domicili al Passeig del Born, 27, 07012 de Palma amb CIF: G-57540197 (d'ara endavant FED).

EXPOSEN

Que el present conveni de col·laboració recull els termes i estipulacions de l'acord entre FED i MKM i SKK respecte a l'exposició "Fotografia Xinesa 2015" produïda per MKM Museum Küppersmühle für Moderne Kunst i Stiftung für Kunst und Kultur e.v.Bonn, que serà presentada a la Planta Noble del Casal Solleric el proper mes de setembre de 2015 en coincidència amb la celebració de la Nit de l'Art.

Como contrapartida a les promeses i acords que recull el present document, FED i MKM i SKK atorguen les estipulacions següents:

1. DATES I CONTINGUTS DE L'EXPOSICIÓ

1.1 Títol, duració i espai de la exposició

El títol de l'exposició és "Fotografia Xinesa 2015" i serà comissariada per Walter Smerling. Les seves dates de presentació seran del 19 de setembre de 2015 al 6 de gener de 2016 a la Planta Noble del Casal Solleric.

Qualsevol proposta de variació del lloc o la data de l'exposició haurà de ser acceptada per escrit per ambdues parts.

1.2 Contingut de l'exposició

MKM i SKK lliuraran el projecte expositiu adaptat a la Planta Noble del Casal Solleric. En el dit projecte es detallarà el llistat complet d'obres, totes les informacions relatives al tipus d'emalatges, format i tècnica de les obres i els requeriments tècnics adaptats al Casal Solleric, així com les mesures de conservació i il·luminació especials si n'hi haguessin.

1.3 Condicions espacials, ambientals i lumíniques

Donat el coneixement de les condicions de la Planta Noble del Casal Solleric per part dels senyors Walter Smerling i Guillermo Dezcallar, representants de MKM i SKK, qualsevol element complementari i necessari per la exposició de les obres –ja siguin suports, mobiliari de sala, llums, etc.- haurà de ser subministrat i assumit per MKM i SKK.

2. RESPONSABILITATS FINANCERES I ORGANITZATIVES DE LES PARTS

2.1. MKM i SKK

Aquest projecte es contempla com un cessió de l'espai expositiu de la Planta Noble de la FED a MKM i SKK i totes les responsabilitats financeres i organitzaves globals d'aquesta iniciativa correran a càrrec de MKM i SKK sota la supervisió de la direcció de la FED, és a dir:

- Producció.
- Coordinació general del projecte.
- Tramitació dels préstecs amb els propietaris.
- Despeses de comissariat, incloent les de desplaçament i allotjament a Palma.
- Embalatge i preparació de les obres per el seu transport de dispersió i concentració.
- Transport de concentració i dispersió de les obres.
- Custòdia dels embalatges durant els temps d'exposició.
- Assegurances globals del projecte (transport i estada).
- Disseny de l'exposició.
- Preparació i adaptació de l'espai expositiu previ al muntatge.
- Muntatge i desmuntatge de les obres.
- Producció del mobiliari expositiu.
- Producció del vinils explicatius i les cartel·les de les obres.
- Producció dels dossiers de premsa i dels texts explicatius de l'exposició.
- Finançament d'altres requeriments tècnics: dotació de focus i altres elements complementaris d'il·luminació.
- Publicitat i difusió del projecte.
- Càtering de cortesia i altres atencions durant la inauguració i en ocasions especials de visites guiades.



2.2. FED

2.1 FED col·laborarà amb MKM i SKK en la coordinació del projecte i supervisarà la realització de tots els tràmits. A petició de MKM i SKK, FED realitzarà el disseny gràfic de l'exposició, així com la producció de les banderoles, plafons, la gràfica i els fulls de sala de l'exposició. Un cop acabada la exposició, FED participarà amb personal propi en el desmuntatge de les obres.

2.2. El màxim que FED destinarà a aquestes tasques serà de 3.000,-€.

3. MATERIAL GRÀFIC I DIFUSIÓ DE L'EXPOSICIÓ

3.1. El disseny i producció del material gràfic anirà a càrrec de MKM i SKK seguint els formats i instruccions proporcionades per FED. Un cop aprovat el disseny final per part de MKM, SKK i FED, es produirà segons el punt 2 d'aquest conveni la senyalització de l'exposició mitjançant: banderoles exteriors, panells informatius interiors i la gràfica general de l'exposició. MKM i SKK produiran els vinils i les carteles necessaris a l'espai expositiu. Opcionalment, MKM i SKK podran incorporar texts explicatius en castellà, anglès i alemany si ho consideren adient i necessari. Tots els texts explicatius estaran també disponibles en el corresponent full de sala en format DIN A 4.

3.2. Logotips corporatius

Com a contraprestació als patrocinis del projecte, s'inclourà a tot els materials gràfics, els suports gràfics impresos o virtuals relacionats amb l'exposició els logotips corporatius de totes les institucions i patrocinadors del projecte, tant els de FED (Ajuntament de Palma i Fundación Banco Santander), com els de MKM i SKK. La informació relativa als patrocinadors serà prèviament posada a disposició de la FED per a la seva inclusió a tots els suports gràfics, impresos o virtuals. Tots els documents, anuncis, materials de senyalització i/o difusió que puguin fer a títol personal els patrocinadors d'aquest projecte hauran d'incloure la totalitat dels logotips corporatius del mateix.



4. ALTRES CONTRAPRESTACIONS AL PATROCINI

En reconeixement la importància d'aquest projecte i a l'esforç de MKM i SKK i dels seus patrocinadors, FED ofereix també les següents contraprestacions complementàries a les de difusió i publicitat ja esmentades:

- Participació dels patrocinadors a les rodes de premsa de presentació dels projectes expositius i altres.
- Nomenament dels patrocinadors a totes les publicacions de premsa: entrevistes, comunicats de premsa, etc.
- Paraules de salutació dels patrocinadors durant la inauguració de l'exposició.
- Utilització del material il·lustratiu de l'exposició per a l'elaboració de fulletons i altres documents del patrocinador.

5. GESTIÓ DE LES OBRES

5.1. MKM i SKK no cobraran a FED cap tipus d'honorari o pagament en concepte de gestió, coordinació, producció, comissariat o qualsevol altre capítol econòmic relacionat amb la exposició.

5.2. La producció, préstec, drets d'autor, assegurances, despeses d'embalatge/desembalatge, custòdia de les obres no exposades i de tots els embalatges correrà a càrrec de MKM i SKK, que entregará una còpia de tota la documentació relacionada amb aquestes gestions a FED, així com un descàrrec de responsabilitat dels danys o deterioraments que les obres poguessin patir durant la seva exhibició a la Planta Noble.

5.3. En cas d'incident, FED informarà lo abans possible a MKM i SKK per rebre les instruccions a seguir respecte a la retirada de la obra/obres danyades.



6. DISSENY I MUNTATGE DE LA EXPOSICIÓ

6.1. El disseny de l'exposició i la seva instal·lació i desmuntatge son responsabilitat de MKM i SKK , que presentarà la seva proposta a FED per a la seva aprovació.

6.2. El comissari de l'exposició o persona designada per ell –conservador/a, coordinador/a- realitzarà la supervisió de les següents gestions: arribada i sortida de les obres, desembalatge i distribució de les obres a les sales, muntatge i desmuntatge. A més, realitzarà els informes de conservació i d'estat, de tot lo qual entregará una còpia a FED.

7. SEGURETAT, MANTENIMENT I NETEJA DE LES SALES

7.1. FED assumirà la seguretat, manteniment i neteja de les sales en les condicions habituals i segons les seves contractacions amb professionals.

7.2. MKM i SKK coneixen i accepten les condicions de seguretat, manteniment i neteja de les sales i les consideren adequades per el projecte.

7.3. Ni el personal de manteniment o de neteja de FED s'encarregaran de la neteja o manteniment de les obres exposades.

8. PREMSA I PUBLICITAT

8.1. MKM i SKK facilitaran a FED els textos explicatius i les imatges necessàries –lliures de drets d'autor- en bona resolució (300 dpi – 10x15 cm aprox.) per premsa i publicitat, amb el corresponent peu de foto i informació de copyright.

8.2. FED enviarà als mitjans de comunicació habituals la informació relativa a la exposició. A més, farà difusió a la seva pàgina web, blog i xarxes socials.

8.3. MKM i SKK podran contractar l'enviament de la informació del projecte a llistes d'art, mitjans especialitzats i altres nacionals i internacionals, de la qual cosa informaran

prèviament a FED.

8.4. FED convocarà la roda de premsa de la exposició per presentar-la als mitjans de comunicació comptant amb la presència d'autoritats, artistes, organitzadors, patrocinadors, comissari i aquelles persones que MKM i SKK i FED considerin adient. Les dates, continguts i altres aspectes relatius a la seva organització i presentació seran consensuats per totes les parts.

9. INVITACIÓ

9.1. Les parts acorden que les persones que invitaran a la inauguració de la exposició seran: el Batlle de Palma, D. José Hila Vargas; el President de MKM i SKK, Sr. Walter Smerling i el President de Fundación Banco Santander, Sr. Antonio Escámez. MKM i SKK podran incloure el nom del seu patrocinador principal, la qual cosa es consensuarà amb FED.

9.2. FED realitzarà la difusió d'aquesta invitació per correu electrònic, web, blog i xarxes socials. En cas que MKM i SKK volgués fer una invitació impresa, la seva producció i distribució postal correran a càrrec seu.

10. DESPLAÇAMENTS, ALLOTJAMENTS I DIETES

10.1. MKM i SKK organitzaran i assumiran les despeses de desplaçament, allotjaments i dietes del comissari, els coordinadors i totes les persones implicades en la producció del projecte.

11. INAUGURACIÓ

11.1. MKM i SKK oferiran el refrigeri inaugural de l'exposició al Pati del Casal Solleric.

12. ALTRES



12.1. El present conveni serà vinculant i revertirà en benefici dels organitzadors, MKM, SKK i FED, solidària i mancomunadament, així com en cadascun dels seus cessionaris, mandataris i treballadors.

12.2. Aquest conveni recull íntegrament l'acord entre les parts. El desistiment o la modificació de qualsevol de les disposicions del mateix no tindran cap valor, excepte que s'expressi per escrit i amb la firma de totes les parts contractants.

12.3. El present conveni romandrà en vigor fins que les parts hagin complert les seves obligacions.

12.4. En el marc de la exposició "Fotografia Xinesa 2015" a la Planta Noble del Casal Solleric, els organitzadors podran subscriure acords privats amb altres patrocinadors, sempre i quan aquests no s'oposin als interessos generals del projecte.

12.5. Per a la realització d'aquest projecte, FED no destinarà cap partida financera, totes les quals aniran a càrrec de MKM i SKK i dels seus patrocinadors.

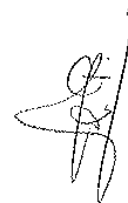
13. FORÇA MAJOR

Ni FED ni MKM i SKK se faran responsables dels danys ocasionats per un retard o falta de compliment del present conveni o qualsevol de les seves disposicions, o per un retard o incompliment es deuen a circumstàncies alienes a les parts.

14. NOTIFICACIONS

Totes les comunicacions s'efectuaran a:

-Walter Smerling, director del MKM Museum Küppersmühle für Moderne Kunst, amb sedu a Duisburg, Alemania. +49(0)203/301948-14/ +49-228-9345513
w.smerling@museum-kueppersmuehle / w.smerling@stifungkunst.de



-Guillermo Dezcallar, representant a Mallorca de Stiftung für Kunst und Kultur de Bonn.
+34971728008/+ 34699459831 gdezcallar@illesfex.com

-Pilar Ribal, directora gerent de la Fundació Palma Espai d'Art, amb seu al Casal
Sotleric, Passeig des Bom, 27, 07012 Palma de Mallorca.
+34971722092/+34608642197 pribal@palma.es

15. ACORD COMPLET

Les parts tenen la intenció de que el present conveni sigui la expressió definitiva del seu acord i conté una exposició completa i exclusiva de l'acord i el compromís de les parts.

16. LEGISLACIO APLICABLE

El present conveni es regirà i interpretarà d'acord amb les lleis d'Espanya. Només seran competents els tribunals espanyols.

17. VALIDACIÓ

El present conveni serà validat únicament quan el present escrit hagi estat signat per triplicat per ambdues parts contractants.

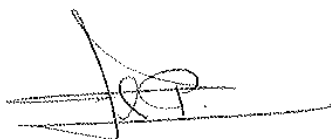
18. TABLA DE CONTINGUTS

S'adjunta al final del conveni.

Signat a Palma de Mallorca i Bonn el 2 de Agosto de 2015



Sr. Miquel Perelló Oliver
Fundació Palma Espai d'Art



Sr. Walter Smerling
Director MKM y SKK



Sr. Guillermo Dezcallar
En representación de la Stiftung für Kunst und Kultur, e.V.

2

"FOTOGRAFÍA XINESA 2015" TABLA DE CONCEPTOS / "CHINESE PHOTOGRAPHY 2015" TABLE OF CONCEPTS

CONCEPTOS / ITEMS

RESPONSABLE FINANCIERO

FINANCIAL RESPONSIB

PROYECTO EXPOSITIVO/ EXHIBITION PROJECT

SELECCIÓN DE OBRA/ WORKS SELECTION

LISTADO DETALLADO DE LA OBRA / DETAILED WORK LIST

NECESIDADES TÉCNICAS / TECHNICAL REQUIREMENTS

DISEÑO DE LA EXPOSICIÓN / EXHIBITION LAYOUT

SEGURO/ INSURANCE

MKM y SKK

MKM y SKK

MKM y SKK

MKM y SKK

MKM, SKK i FED

MKM y SKK

EMBALAJE, DESEMBALAJE Y REEMBALAJE DE OBRA/ WORKS PACKING, UNPACKING UND PACKING FOR THE RETURN

CUSTODIA DE OBRA NO EXPUESTA/ NON EXHIBITED WORKS CUSTODY

CUSTODIA DE EMBALAJES VACÍOS Y LLENOS / EMPTY AND FULL PACKING CUSTODY

MKM y SKK

MKM y SKK

MKM y SKK

TRANSPORTE DE OBRA/ WORK SHIPMENT

TRANSPORTE DESDE ORIGEN A PALMA / TRANSPORT FROM ORIGIN TO PALMA

TRANSPORTE DE DEVOLUCIÓN DESDE PALMA/ RETURN TRANSPORT FROM PALMA

MKM y SKK

MKM y SKK

MKM y SKK

INSTALACIÓN/DESINSTALACIÓN DE LA OBRA EN LAS SALAS

INSTALLATION AND UNINSTALLATION OF THE WORKS IN THE ROOMS

SEGURIDAD, MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DE LA SALA/ INSURANCE, MAINTENANCE AND CLEANING OF THE ROOM

MKM y SKK

MKM y SKK

FED

MATERIAL DE SEÑALIZACIÓN/ SIGNAGE SYSTEM MATERIAL

DISEÑO DEL MATERIAL A PARTIR DE LOS FORMATOS HABITUALES DE LA FED

DESIGN OF THE MATERIAL FROM THE HABITUAL FORMAT OF FED

PRODUCCIÓN DE LOS MATERIALES DE DIFUSIÓN Y CARTELAS

MKM, SKK i FED

MKM, SKK i FED

MKM, SKK i

FED

PRODUCTION OF GRAPHIC MATERIAL AND LEGENDS

MKM y SKK

MATERIAL PRENSA Y PUBLICIDAD / PRESS AND PUBLICITY MATERIAL

MKM y FSKK

MKM y FSKK

FED

FED

FED

FED

IMÁGENES LIBRES DE DERECHOS/ COPYRIGHT FREE IMAGES
REDACCIÓN DE UN TEXTO EXPLICATIVO/ EXPLANATORY TEXT
CONVOCATORIA DE LA RUEDA DE PRENSA/ PRESS CONFERENCE
PUBLICIDAD EN WEB, BLOG, REDES Y MEDIOS HABITUALES YA CONTRATADOS
PUBLICITY ON WEBSITE, BLOG, SOCIAL NETS AND CURRENT MEDIA ALREADY CONTRACTED
INVITACIÓN DIGITAL / DIGITAL INVITATION

VIAJES, ALOJAMIENTO Y DIETAS/ TRIPS, ACCOMODATION AND EXPENSES

MKM y FSKK

MKM y FSKK

COMISARIO, COORDINADORES, ASISTENTES / CURATOR, COORDINATORS, ASSISTANTS

INAUGURACIÓN/ OPENING

COCKTAIL*

* CENA INAUGURAL / OPENING DINNER

MKM y FSKK

MKM y FSKK